

AUTOR

**Enrique
Rodrigues-
Moura***

enrique.rodrigues-
moura@
uni-bamberg.de

* Catedrático de Letras
Románicas de la
Universidad de Bamberg
(Alemania).

Nacimiento y óbito de Manoel Botelho de Oliveira: Ciudad de Salvador de Bahía, 1636-1711

Nascimento e óbito de Manoel Botelho de Oliveira: Cidade de Salvador da Bahia, 1636-1711

Birth and Death of Manoel Botelho de Oliveira: City of Salvador da Bahia, 1636-1711

RESUMEN

Manoel Botelho de Oliveira ha pasado a la Historia de la Literatura Brasileña, entre otros méritos, por haber sido el primer poeta nacido en Brasil que publicó una obra literaria: una comedia en castellano y un libro de poesías en cuatro lenguas: *Hay amigo para amigo* (Coimbra, 1663) y *Música do Parnaso* (Lisboa, 1705). Teniendo como fuente la *Biblioteca Lusitana* (1741-1759) de Barbosa Machado, la crítica considera que Botelho de Oliveira nació en Salvador de Bahía en 1636, donde vendría a fallecer en 1711. El objetivo de este artículo, basándose en métodos filológicos de investigación, reside en la discusión crítica de la fiabilidad de estos datos. Partiendo de una lectura biográfica de su silva "À Ilha de Maré", algunos críticos como José Veríssimo han señalado que esta isla habría sido su patria chica. Aquí, según documentación inédita conservada en la Torre do Tombo (Lisboa), se apunta a Sergipe do Conde como un posible lugar de nacimiento del poeta. No obstante, teniendo en consideración los datos conocidos y algunos inéditos que aquí se presentan, también conservados en la Torre do Tombo, lo más seguro es continuar considerando que Manoel Botelho de Oliveira era natural de la ciudad de São Salvador de Bahía de Todos los Santos.

RESUMO

Manoel Botelho de Oliveira passou à História da Literatura Brasileira, entre outros méritos, por ter sido o primeiro poeta nascido no Brasil que publicou uma obra literária: uma comédia em castelhano e um livro de poesias em quatro línguas: *Hay amigo para amigo* (Coimbra, 1663) e *Música do Parnaso* (Lisboa, 1705). Tendo como fonte a *Biblioteca Lusitana* de Barbosa Machado (1741-1759), a crítica considera que Botelho de Oliveira nasceu em Salvador da Bahia, em 1636, onde viria a falecer em 1711. O objetivo deste artigo, baseado em métodos filológicos de investigação, reside na discussão crítica da fiabilidade destes dados. Partindo de uma leitura biográfica da sua silva "À Ilha de Maré", alguns críticos como José Veríssimo afirmaram que esta ilha teria sido o seu torrão natal. Aqui, segundo documentação inédita conservada na Torre do Tombo (Lisboa), se aponta Sergipe do Conde como um possível lugar de nascimento de Botelho de Oliveira. No entanto, considerando os dados conhecidos e alguns inéditos que aqui apresentados, também conservados na Torre do Tombo, o mais seguro é continuar considerando que Manoel Botelho de Oliveira era natural da cidade de São Salvador da Bahia de Todos os Santos.

ABSTRACT

Manoel Botelho de Oliveira forms part of the history of Brazilian literature, amongst other reasons, for being the first poet born in Brazil to publish a literary work: a play in Spanish and a book of poetry in four languages: *Hay amigo para amigo* (Coimbra, 1663) and *Música do Parnaso* (Lisbon, 1705). According to information provided by Barbosa Machado in *Biblioteca Lusitana* (1741-1759), it is believed that Botelho de Oliveira was born in Salvador da Bahia, in 1636, which is also where he eventually died in 1711. The aim of the article, drawing on philological research methods, is to critically discuss the likelihood of this information. Due to a biographical reading of his "À Ilha de Maré", some critics such as José Veríssimo have arrived at the conclusion that this island must have been his place of birth. Drawing on documents preserved in the National Archive of Torre do Tombo (Lisbon) the present article points to the locality of Sergipe do Conde as Botelho de Oliveira's possible birthplace. Nevertheless, taking into account known information and other unpublished documents, also preserved in the Torre do Tombo National Archive and presented here, it still seems to be reasonable to continue to consider Manoel Botelho de Oliveira a native of the city of São Salvador da Bahia de Todos os Santos.

Manoel Botelho de Oliveira (1636-1711) ha pasado a la historia de la literatura brasileña como el primer autor nacido en el actual Brasil que publicó una obra literaria: *Música do Parnaso* (Lisboa, 1705). Este libro consta de cuatro secciones poéticas, denominadas coros, escritas cada una en una lengua distinta: el primer coro en portugués, el segundo en castellano, el tercero en italiano y el cuarto y último en latín¹. Tras estos versos políglotas, el libro incluye dos comedias escritas en castellano: *Hay amigo para amigo* y *Amor, engaños y celos*². Del libro *Música do Parnaso* se suele citar y antologizar la silva “À Ilha de Maré, termo desta cidade da Bahia”, por ser el único poema de su producción con cierto color local, ya que describe de forma encomiástica elementos de la exuberante flora y fauna brasileñas, más concretamente, de la Ilha de Maré, sita en el denominado *Recôncavo bahiano*³.

Hijo de un sastre portugués que hizo fortuna al pasar al Brasil para luchar contra las armas holandesas, Botelho de Oliveira estudió en la Universidad de Coimbra y a su vuelta a Salvador de Bahía ejerció la abogacía con gran éxito económico y social y fue señor de ingenio, lo que le permitió ingresar en los reputados círculos de la denominada *nobreza da terra*. Durante sus años en Coimbra, donde coincidió con el posteriormente afamado poeta Gregório de Matos, también escribió versos y por lo menos una comedia, que publicó de forma anónima en 1663 con el título de *Hay amigo para amigo*, que años más tarde incluiría, con muy escasas modificaciones, en su libro *Música do Parnaso*. Así, sin quitarle el título de ser el primer poeta nacido en el actual Brasil que vio su obra impresa⁴, la cronología sí que tiene que ser corregida, pues si *Música do Parnaso* es de 1705, su comedia anónima *Hay amigo para amigo* se publicó 32 años antes en la Oficina de Tomé Carvalho, en Coimbra⁵. Este artículo presenta y discute el estado de la cuestión referente al nacimiento y óbito de Manoel Botelho de Oliveira. En concreto, su lugar de nacimiento y las fechas que delimitan su vida. Para ello, se analizan algunas particularidades de la crítica literaria decimonónica, que se extendió a gran parte del siglo XX, la cual tenía como finalidad la construcción nacional y no tanto la contextualización histórico-cultural de las obras estudiadas. Desde un punto de vista metodológico, se ha realizado un laborioso trabajo de archivo tanto en Brasil (Arquivo Público do Estado da Bahia, Salvador de Bahía) como en Portugal (Biblioteca Nacional, Arquivo Nacional Torre do Tombo, Lisboa; Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra; Biblioteca Pública de Évora, etc.) y los datos han sido interpretados desde un punto de vista filológico, luego con minuciosa atención a la materialidad del texto.

1. Nacimiento

Manoel Botelho de Oliveira nació en la ciudad de Salvador, Bahía de Todos los Santos, capital de la América Portuguesa, en 1636, según afirma Diogo Barbosa Machado en su monumental *Biblioteca Lusitana*, publicada entre 1741 y 1759 en Lisboa (1966, tomo III, p. 199). Todos los críticos que de una u otra forma se han acercado a la obra de Botelho de Oliveira dan por segura dicha fecha, aunque es bien sabido que, no obstante, el gran valor informativo de la *Biblioteca Lusitana*, pues su autor solía conocer de primera mano las obras que citaba, frecuentes errores salpican sus páginas. Afonso Costa, autor muy informado sobre la historia de Bahía, aunque poco dado a especificar sus fuentes, toma como dato seguro que el nacimiento de Botelho de Oliveira tuvo lugar en 1636 y sólo lamenta que “[d]ia e mês do nascimento continuam ignorados, (...) por omissão dos anteriores biógrafos” (1955, p. 74). Una única excepción a este acuerdo unánime en la crítica es la presentada por João Manoel Pereira da Silva en su *Os varões ilustres do Brasil durante os tempos coloniais*, de 1858, que propone el año 1639 como fecha de nacimiento de Botelho de Oliveira (IBEPI, 2000, p. 605). La obra crítica de Pereira da Silva posee un interés particular para la producción poética de Botelho de Oliveira, pues le atribuye la autoría de dos composiciones que nadie antes había señalado, pero su fiabilidad histórica es muy discutible⁶. Como ejemplo,

PALABRAS CLAVE

Manoel Botelho de Oliveira; biografía; literatura brasileña colonial

PALAVRAS-CHAVE

Manoel Botelho de Oliveira; biografia; literatura brasileira colonial

KEYWORDS

Manoel Botelho de Oliveira; biography; colonial brazilian literature

Recibido:

17.04.2017

Aceptado:

24.07.2017

baste recordar que en un corto espacio de tiempo propuso tres fechas de nacimiento para el poeta Bento Teixeira, 1580, 1560 y 1545, en sendas obras, *Parnaso Brasileiro* (1843), *Plutarco brasileiro* (1847) y *Os varões Ilustres* (1858), respectivamente, sin justificar de forma adecuada estos cambios (Sousa, 1972, p. 6)⁷. Además, en el caso concreto de la fecha de nacimiento de Botelho de Oliveira, tampoco sería de desdeñar la posibilidad de una errata, una simple inversión del número "6", que pasaría, así, a ser un "9". Siguiendo a Pereira da Silva, José Domingo Cortés, en su *Diccionario Biográfico Americano* de 1875, dice: "Botelho de Oliveira [sic] (Manuel), poeta brasileño nacido en Bahía en 1639" (1875, p. 80), luego más que probablemente utilizó como fuente el libro *Os varões ilustres do Brasil durante os tempos coloniais*.

Una última precaución que se debe tomar antes de aceptar 1636 como la fecha de su nacimiento es la de controlar que todos los demás hechos de su vida probados documentalmente sean compatibles con dicha fecha, además de observar que ninguno de estos documentos proponga, por deducción, otra fecha alternativa. Véase, por ejemplo, el caso de Gregório de Matos, cuya fecha de nacimiento ha oscilado hasta hace muy poco tiempo entre 1623 y 1633, pues ambas fechas fueron las que consignó de forma manuscrita Manuel Pereira Rabelo, posiblemente su primer biógrafo, en los anexos de algunos de los códices que se conservan con poesías del poeta. Recientemente, Rocha Peres ha descubierto un documento que retrasaría la fecha de nacimiento de Matos a 1636, pues, cuando en 1661 pide autorización en Lisboa para casarse, afirma tener 25 años⁸ (Peres, 1983, Peres & La Regina, 2000, p. 15). Así pues, la fecha de nacimiento de Gregório de Matos se ha tenido que corregir, aproximándola, curiosamente, a la del nacimiento de Botelho de Oliveira, que, salvo nuevas pruebas que refuten la autoridad de Barbosa Machado, también nació en 1636.

Los únicos documentos que aportan alguna información relativa a la edad de Botelho de Oliveira son la *Probanza de Manoel Botelho de Oliveira para ingresar en la Orden de Cristo*, Lisboa, 15 de junio de 1705, y el *Recurso a la Probanza de Manoel Botelho de Oliveira para ingresar en la Orden de Cristo*, Lisboa, 26 de octubre de 1706. En ambos textos se pueden leer las siguientes líneas referidas

a Botelho de Oliveira: "constou que he mayor de sincoenta annos"; "constava ser mayor de sincoenta annos", respectivamente⁹. Es decir, tras una fácil operación matemática, se obtiene la certeza de que el nacimiento de Botelho de Oliveira tuvo lugar antes del año 1655. Otro documento que hace mención a su edad, aunque de forma harto vaga, es el *Acta de la Cámara Municipal de Salvador*, del 31 de octubre de 1710: "e aos ditos deo o juramento dos Santos Evangelhos em hum Livro delles o Juiz pela Ordenação o Doutor Manoel Botelho de Oliveira, Veriador Mais velho."¹⁰ Los otros dos vereadores que ese año de 1710 trabajaron junto a Botelho de Oliveira son el *Sargento-mor* Francisco Machado Palhares y el capitán António de Blá/Brá de/e Araújo¹¹. Del primero no he conseguido encontrar ningún dato biográfico relativo a la edad, del segundo, por el contrario, se sabe que cuando recibió el grado de *Capitão da Ordenança*, en 1702, tenía acumulados once años de servicio como soldado, además de que falleció el 24 de enero de 1736, luego con la más que respetable edad de cien años, en el hipotético caso de que hubiese nacido antes que Botelho de Oliveira (Calmón, 1985, p. 736).

Por último, el primer documento que certifica la presencia de Botelho de Oliveira en la Universidad de Coimbra es del 5 de enero de 1658, fecha en la que consta su matrícula en *Instituta*: "Manoel Botelho filho de An.^{to} Alvares Botelho / nat. da Bahia. Com certidão de latim de 5. / de Janeiro"¹². El certificado de latín, pasado por el Colegio de las Artes, era *conditio sine qua non* para realizar la matrícula. A este documento de enero de 1658 se añade la prueba de curso de julio del mismo año, que certifica que estudió cuatro lecciones de *Instituta*, a contar desde el 8 de enero de dicho año¹³. Y estos datos de matrículas no son baladíes, pues demuestran fehacientemente la presencia de Botelho de Oliveira en la ciudad de Coimbra, toda vez que el hecho de no matricularse vetaba el acceso a la condición de estudiante, lo que dificultaba sobremanera la autorización de residencia en la ciudad¹⁴. En el siglo XVII, el núcleo fundamental de los estudiantes en la Universidad de Coimbra contaba con una edad que se situaba en una horquilla entre los diecinueve y los veintiséis años (Fonseca, 1997, p. 555). A finales de 1657, cuando Botelho de Oliveira llegó a Coimbra, ya contaba con veintiuno o veintidós años, dependiendo del mes

y día de su nacimiento. Estos datos condicen con la fecha propuesta por Barbosa Machado para el nacimiento de Botelho de Oliveira. Salvo nuevos datos que apunten lo contrario, Manoel Botelho de Oliveira nació en 1636.

2. Óbito

La fecha del fallecimiento de Botelho de Oliveira también se la debemos a Barbosa Machado, la víspera del Día de Reyes de 1711: “Fallece a 5. de Janeiro de 1711” (1966, tomo III, p. 199). Toda vez que no aporta ninguna información acerca del lugar, el lector infiere que apunta a su ciudad natal, Salvador de Bahía, y así lo ha entendido toda la tradición crítica que ha venido después. De esta forma, tras una simple resta, sabemos que Botelho de Oliveira falleció con setenta y cuatro años, salvo que hubiese nacido en los cinco primeros días de 1636, pues en ese caso habría cumplido los setenta y cinco años algunos días antes de su muerte. Aparentemente una vida longeva, por lo menos para los parámetros de su época¹⁵. Véase, a título comparativo, las fechas de nacimiento y muerte de algunos escritores y poetas que casi con seguridad tuvo que conocer; con algunos incluso no es de descartar que haya tenido un trato personal:

- António Vieira (1608-1697);
- Francisco Manuel de Melo (1608-1666);
- António Barbosa Bacelar (1610-1663);
- Bernardo Vieira Ravasco (1617-1697);
- Jerónimo Baía (1620/30-1688);
- Eusébio de Matos (1629-1692);
- António Fonseca Soares (Frei António das Chagas) (1631-1682);
- Gregório de Matos (1636-1695);
- Gonçalo Ravasco Cavalcante e Albuquerque (1640-1725);
- José Borges de Barros (1657-1719);
- Sebastião da Rocha Pita (1660/2-1738);
- João de Brito Lima (1671-1747).

El último documento histórico que deja constancia de su vida es el *Acta de la Cámara Municipal* del 24 de diciembre de 1710, en la cual se da lectura a la carta recién llegada de la Corte que nombra a los nuevos *vereadores*, los cuales van a ejercer sus funciones durante el año 1711:

E na dita Veriação presente o Juiz de Fora o Doutor Francisco Pereira Botelho, pelo dito me foi entregue a mim Escrivão huma Carta feixada do Dezembargo do Passo para effeito de ser aberta e se avizar com tempo aos Cidadãos que ham de servir neste Senado o anno de mil setecentos e onze, e aberta a dita Carta por mim Escrivão, presente o dito Juiz de Fora (fl. 99) Abaixo, digo Juiz de Fora e os Veriadores o Capitão Mór o Doutor Manoel Botelho de Oliveira, o Sargento Mór Francisco Machado Palhares e o Procurador o Doutor Pascoal Fernandes Monteiro todos abaixo assignados (Acta de la Cámara Municipal, Salvador, 24 de diciembre de 1710; subrayado mío)¹⁶.

Es decir, doce días antes de su fallecimiento, Botelho de Oliveira estaba cumpliendo con sus obligaciones como *vereador* del Senado de la Cámara de Salvador¹⁷. Sobre el lugar de su enterramiento, que en principio vendría a abonar la tesis de que falleció en la ciudad de Salvador de Bahía, el siempre muy informado Calmon dice que fue sepultado en la “Igreja do Carmo”¹⁸. Este dato aproximaría a Botelho de Oliveira a la *Ordem Terceira do Carmo*, entidad que levantó esta Iglesia, pues a los miembros destacados de las órdenes terceras se les solía enterrar en sus templos¹⁹. Las dos órdenes terceras más prestigiosas de la ciudad de Salvador en el siglo XVII y comienzos del XVIII eran la de los carmelitas y la de los franciscanos²⁰. De ser cierto, como apunta Calmon –dato que no resulta inverosímil si comparado con el resto de su biografía–, que el entierro de Botelho de Oliveira tuvo lugar en la *Igreja do Carmo*, se podría afirmar que el poeta bahiano logró descansar en uno de los lugares nobles de la América Portuguesa, una muestra clara del reconocimiento social que alcanzó en vida

3. Patria chica

Si las fechas de nacimiento y muerte de Botelho de Oliveira no presentan grandes problemas, ni tampoco la ciudad donde falleció, no ocurre así con su lugar de nacimiento, que necesita alguna aclaración para solventar posibles equívocos

producidos por una interpretación biográfica de su silva “À Ilha de Maré”. Se suele citar la ciudad de Salvador como su patria chica, pues así lo consignó Barbosa Machado en la *Biblioteca Lusitana*. No obstante, no pocos estudiosos, dejándose llevar por una lectura biográfica de su obra poética, han creado una tradición crítica, casi una leyenda, que suele señalar a la Ilha de Maré (denominada a veces, por error, “Ilha da Maré”) como su verdadera patria chica. Sustentan su argumentación en la silva “À Ilha de Maré, termo desta Cidade da Bahia”, que Botelho de Oliveira publicó en 1705, donde le dedica encendidos elogios a esta isla de la Bahía de Todos los Santos y que sirvió para ponerla en el mapa literario luso-brasileño. Comparten esta opinión sobre su insularidad natal, entre otros, José Veríssimo, Afonso Costa y Cid Teixeira²¹. Esta interpretación biográfica de la silva “À Ilha de Maré” nace en el siglo XIX, época en la que el mundo occidental, y por ende también la élite de América Latina, editaba e interpretaba las obras literarias pretéritas bajo el prisma de la construcción nacional.

A efectos administrativos, sea en tiempos de la América Portuguesa como en los actuales, nacer en la Ilha de Maré o en el *Pelourinho* –luego en el corazón urbano de la ciudad–, por ejemplo, era y es nacer en Salvador de Bahía, pues la isla siempre ha pertenecido al municipio de Salvador. Por ello, resulta relevante resaltar que Barbosa Machado insiste en que “*Manoel Botelho de Oliveira naceo na Cidade da Bahia Capital da America Portuguesa*” (1966, tomo III, p. 199). Se pone de relieve, pues, la condición de “cidade”, núcleo urbano, frente a “termo”²². En ese sentido, proponer una lectura psicológica de la obra de Botelho de Oliveira, luego más próxima a los modelos poéticos del siglo XIX occidental que a los modos de pensamiento del barroco literario, viene a ser algo arriesgado. El hecho de que el poema más conocido de Botelho de Oliveira sea una silva en la que se cantan las maravillas de la Ilha de Maré, ha llevado a la crítica, sobre todo tras José Veríssimo, a postular que el poeta sería natural de dicha isla.

Ao inconsciente estímulo do nativismo, gerado dos acontecimentos no meio dos quais nasceu e se fêz homem, sentiu-se um dia Botelho de Oliveira sinceramente tocado pelas belezas e dons do seu torrão natal, e

sob esta comoção cantou-o ingênuamente, caso então extraordinário, e não sem lindeza. Aquela insignificante ilha da Baía de Todos os Santos, provavelmente o seu berço, não podia conter ela só tanta cousa como êle lhe põe no poema em que a celebra, tantas e tão boas prendas. É a sua Bahia, é o mesmo Brasil, que o poeta embevecido resume na sua ilha natal e que, cantando-a, canta com manifesta satisfação e ufanía (Veríssimo, 1969, p. 57)²³.

Y no sólo un historiador de la literatura ahonda en su origen insular, sino también el ya citado Afonso Costa, aparte de muchos otros ejemplos que se podrían traer a colación:

Com algo de razão se atribui o nascimento de Botelho de Oliveira na ilha da Maré, subúrbio da cidade do Salvador, tendo-se em segura dedução o poema que escrevera, de avantajado elogio a tão feracíssimo trecho do recôncavo baiano. Fê-lo, por certo, não apenas para o gabo da ilha, porquanto outras mais belas, maiores, melhormente situadas ficam na baía de Todos os Santos, a começar da importante Itaparica, de cujo panegírico, mesmo belicoso, os poetas aí nascidos se incumbiram, com elevação e brilho. Destarte, nascido na Maré (Costa, 1955, pp. 74-75).

De esta forma, el poema pasaría a ser un elogio de la patria del poeta, entendiéndose patria en el sentido del siglo XVII, es decir, lugar de nacimiento de una persona. Véase, en ese sentido, la definición de “patria” que aporta Raphael Bluteau, que condice con la idea de “patria chica”²⁴:

A terra, Villa, Cidade, ou Reyno, em que se nasceo. Ama cada hũ a sua patria, como origem do seu ser, & e centro do seu descanso. [...] A Patria de Ulysses, não era Roma, cabeça do mundo, & throno da gloria mundana, nem era sua patria Athenas, honra da Grecia, & cadeyra de Minerva. Patria desde famoso Varão era Ithaca, Ilheo do mar Jonio, esteril, & deserto (Bluteau, 1712-1727, vol. VI, p. 320).

Sousa Pinto, uno de los primeros catedráticos de Lisboa especializados en literatura brasileña,

escribió de forma muy personal: *“Alguém, de autoridade, me garantiu haver ainda na Ilha de Maré, situada no golfo da Baía, uma Mesa do Botelho”* (Pinto, 1926, p. 193). No sé a qué se refiere exactamente con este aparente topónimo, pues no es necesario viajar a la isla para saber que hay una población que responde al nombre de Botelho, pero en donde actualmente no hay ningún resto arquitectónico colonial, sea éste un ingenio de azúcar u otro tipo de edificación. Una de las tres capillas citadas en esta muy elogiada silva, la actual Igreja Matriz de Nossa Senhora das Neves (vv. 298-305)²⁵, no se levanta exactamente en dicha población, sino a unos veinte minutos a pie por la costa en dirección sur.

Wanderley Pinho, uno de los mayores conocedores de la historia del ingenio de azúcar en el Recôncavo bahiano, por ser biográficamente descendiente de una de las más importantes familias de *senhores de engenho* y por su disciplinado interés historiográfico, aporta pocos datos al respecto. En su estudio sobre el ingenio de *Freguesia*, situado en el continente, frente a la Ilha de Maré por su costa oriental, y que a lo largo de la historia también fue llamado *Nossa Senhora da Piedade, Caboto, Matoim, do Castelhana* e incluso *do Cavalcanti*²⁶, escribe que a finales del XVII el dueño del ingenio era António da Rocha Pita, quien podía considerarse uno de los cinco mayores poseedores de tierras de Salvador e incluso del norte de Brasil, equiparado a las poderosas familias de los Ávila, Guedes de Brito, Afonso Sertão y Barbosa Leal (Pinho, 1946, p. 93). Frente al ingenio de *Freguesia*, pero ya en la Ilha de Maré, se levantaba el *“Eng.º Mateus Lopes”*, situado a cuatro leguas de Salvador, el cual había pertenecido a Simão Nunes de Matos (en 1618) y posteriormente a Estêvão Fernandes Moreno. En ningún momento Pinho afirma que perteneciese a Botelho de Oliveira (o a algún pariente suyo), pues lo único que Pinho pone por escrito es que Botelho de Oliveira cantó la destrucción del ingenio por los holandeses, no que hubiese sido su poseedor (108)²⁷. Pinho dice que el ingenio no tenía capilla, pero sí que había dos próximas, la de Nossa Senhora das Neves y la de São Francisco Xavier, ambas cantadas, junto a una tercera, en la silva de Botelho de Oliveira. Los datos geográficos aportados por la historiografía podrían coincidir con los actuales y de esta forma la población “Botelho” habría tenido como origen un ingenio de azúcar homónimo y en

su cercanía se encontrarían las tres capillas. Botelho de Oliveira, justo después de describir el *“Engenho famoso”* (v. 293), ubica las tres capillas en la Ilha de Maré y no específicamente en algún ingenio en particular. Sobre la relación entre el topónimo actual y la familia Botelho, aparentemente obvia, pero no tanto, pues es un apellido no común a tal punto de que, por ejemplo, entre 1603 y 1607 gobernase el Estado del Brasil Diogo Botelho, para nada emparentado con Botelho de Oliveira, Pinho dice en nota:

Lembrança de Manuel Botelho de Oliveira ou de sua família é o lugar denominado “Botelho” na Ilha de Maré, bem em frente ao “Engenho Freguesia”. Vem em mais de uma carta geográfica do Recôncavo asinalado o lugar “Botelho”. Botelho fala de um só engenho na ilha de Maré, e isso se admitiu no texto, mas há cartas geográficas que assinalam a existência de dois engenhos na referida ilha (Pinho, 1946, p. 108, nota 1).

Así pues, son sobre todo dos los indicios, que no pruebas concluyentes, los que apuntan hacia una relación de carácter biográfico entre Botelho de Oliveira y la Ilha de Maré: el topónimo “Botelho” y la elogiosa descripción presente en su poema. Ahora bien, considerar que la Ilha de Maré es su patria chica, implica obviar la relación intertextual de la silva de Botelho de Oliveira con la famosa *“Ilha dos amores”*, cantada en *Os Lusíadas* (cantos IX y X) de Luís de Camões, espacio que viene descrito como un lugar ideal, ameno puerto para los valientes nautas que engendrarán con las ninfas locales la descendencia semidivina de la estirpe lusa²⁸.

Una interpretación crítica de la silva de Botelho de Oliveira tiene que tener en cuenta la poética de su tiempo, no la dominante algo más de cien años después de su publicación. Por mantener el mismo tono *nativista* que la silva *“À Ilha de Maré”*, suelen citarse unos versos de Frei Manuel de Santa Maria Itaparica, la *“Descrição da Ilha de Itaparica”*²⁹, y el poema épico de Santa Rita Durão, *Caramuru* (Lisboa, 1781)³⁰, como obras “brasileñas” por excelencia, toda vez que cantan elogiosamente el color local. No obstante, dicha apreciación positiva, Antonio Candido, ya desde una perspectiva sociológica de la historia literaria, redujo la importancia de estos autores para la literatura brasileña, entendida ésta

como un sistema de autores, textos y lectores en movimiento: “As peculiaridades americanas são um dado complementar, que não indicam autonomia intelectual, como é fácil ver na obra de Botelho de Oliveira, *Itaparica ou Durão*” (Candido 1997, p. 1; 68). El hecho de que Candido redujese la producción literaria de los dos primeros siglos de presencia portuguesa en Brasil a meras “manifestações literárias”, las cuales sólo habrían logrado articularse como sistema, luego con capacidad para convertirse en una literatura nacional, en el “Neoclassicismo”, la “Ilustração” y en el “Arcadismo” (Candido 1997, p. 1; 41), significa que no consideraba que las obras de Botelho de Oliveira y sus contemporáneos perteneciesen a la literatura brasileña, pues ésta todavía no existía como tal. Así, de 4,5 siglos de posible literatura brasileña (recuérdese que su fundamental libro es de 1959), Candido se quedaba sólo con 2,5 siglos, magro resultado cuantitativo, según sus censores de primera hora³¹.

Otros poemas de Botelho de Oliveira permiten proponer otra localización geográfica para su patria chica. Concretamente, dos sonetos presentes en su libro manuscrito *Lyra sacra* (1703), titulados: *À Capela da Transfiguração que fez o autor no seu engenho de Tararipe* (soneto CVII) y *À Capela que fez o autor da invocação de Nossa Senhora das Brotas no seu engenho de Jacomirim* (soneto CVIII)³². Ninguno de estos dos ingenios estaba en la Ilha de Maré, sino en el continente, cerca de la villa del *Recôncavo bahiano* llamada Francisco do Conde. Esta proximidad geográfica a Francisco do Conde aporta, no obstante, una pista importante, que se encuentra en el ya citado *Recurso a la Probanza de Manoel Botelho de Oliveira para ingresar en la Orden de Cristo*, Lisboa, 26 de octubre de 1706. Este documento induce a pensar que el lugar de nacimiento de Botelho de Oliveira podría haber sido Sergipe do Conde (hoy en día Francisco do Conde):

[Botelho de Oliveira] declarou ser filho de An.^{to} Alvares Botelho e sua Mulher Leonor de Oliv.^{ra} e que esta era filha legitima de Thome † Bayão, e sua mulher Leonor Dias naturais da Vila dos Arcos de Valdeves Arcebispado de Braga, e sem embargo de ser esta apura.^o verdade, pois assim se referia no assento do L.^o dos Cazados que se fes ao tempo, que

os Pays delle Sup.^{te} se receberão na Matriz de Sergipe do Conde do Reconcavo da Cid.^{de} da Bahia (donde o Sup.^{te} he natural) o qual Livro he antigo authentico, legal, e sem vicio, como havia de constar do exame da Certidão, que no d.^o Tribunal offereceo o Sup.^{te} (Recurso a la Probanza de Manoel Botelho de Oliveira para ingresar en la Orden de Cristo, Lisboa, 26 de octubre de 1706. Sin numeración; subrayado mío).

El recurso³³ presentado por Botelho de Oliveira no deja lugar a dudas: sus padres se casaron en la Iglesia Matriz de Sergipe do Conde, lo que en principio abonaría la idea de que por aquel entonces estarían residiendo de forma permanente en dicha localidad, no lejana a los futuros ingenios de azúcar de Botelho de Oliveira: Tararipe y Jacomirim³⁴. A continuación, el manuscrito afirma, por medio de un complemento circunstancial de lugar (“donde o Sup.^{te} he natural”), que el suplicante, Botelho de Oliveira, es natural de ese mismo lugar, pudiendo entenderse que el complemento se refiere únicamente a la Ciudad de Salvador de Bahía –quizás lo más lógico– o a “*Sergipe do Conde do Reconcavo da Cid.^{de} da Bahia*”. En esta última interpretación, habría que tener en cuenta que el recurso se presenta al Paço de Lisboa, por lo que era necesario aclarar a los funcionarios portugueses la localización geográfica de Sergipe do Conde: en el *Recôncavo* de la ciudad de Bahía, lugar éste sí de sobra conocido por ser la capital de la América Portuguesa.

Si partimos de la posibilidad de que Botelho de Oliveira haya nacido en Sergipe do Conde hay que volver a la declaración de Barbosa Machado: “Manuel Botelho de Oliveira naceo na Cidade da Bahia Capital da America Portuguesa no anno 1636” (1966: tomo III, p. 199). Sergipe do Conde sólo alcanzó la categoría de villa en 1698 (*Evolução Territorial...* 2001, p. 35; 101). Antes pertenecía a Salvador de Bahía, como todavía ocurre hoy día con la *Ilha de Maré*. Es decir, en 1636 Botelho de Oliveira, naciendo en Sergipe do Conde, o incluso en otra localidad del *Recôncavo*, nacía en la Bahía de Todos los Santos, pero no en la “*cidade da Bahia*”, única localidad por aquel entonces con categoría de ciudad en toda la Capitanía de la Bahía de Todos los Santos. A este citado documento del 26 de octubre de 1706, se le pueden agregar varios más

en los que se especifica su naturalidad de la Ciudad de Salvador de Bahía. El término “cidade” es, pues, relevante:

Ejemplo 1

M.^{el} Botelho de Oliveira f.º de An.^{to} Alvares Botelho e *n.^{al} da cidade da Bahia de todos os santos*.

(*Merced de D. Pedro II a Manoel Botelho de Oliveira*, Lisboa, 21 de marzo de 1697; subrayado mío)³⁵.

Ejemplo 2

Manoel Botelho de Oliveira filho de Antonio Alvares Botelho e *natural da cidade da Bahia de todos os santos* [...].

(*Merced de D. Pedro II a Manoel Botelho de Oliveira*, Lisboa, 31 de octubre de 1697; subrayado mío)³⁶.

Ejemplo 3

M.^{el} Bott.^o de Oliv.^a f.º de Ant.^o Als.^o Bott.^o e *n.^{al} da Cid.^e da B.^a de todos os Santos* [...].

(*Recurso a la Probanza de Estévão de Brito Freire para ingresar en la Orden de Cristo*, Lisboa, 20 de diciembre de 1724; en este caso, se cita un documento fechado a 4 de noviembre de 1697; subrayado mío)³⁷.

E incluso un cuarto documento que no determina su lugar de nacimiento, pero sí el de residencia permanente:

Ejemplo 4

M.^{el} Botelho de Oliver.^a morador na *cid.^{de} da Bahia* [...].

(*Provisión de D. Pedro II a Manoel Botelho de Oliveira*, Lisboa, 14 de enero de 1694)³⁸.

La villa de Sergipe do Conde nació bajo el gobierno de João de Lencastre, 32º gobernador de la Capitanía de Bahía, el 16 de febrero de 1698, desmembrándose de Salvador de Bahía al ejecutarse una orden regia fechada a 27 de diciembre de 1693. No obstante, el origen de la población se remonta al primer cuarto del siglo XVII.

Na década de 1620, os franciscanos erigiram uma capela e um convento em uma colina na orla da baía, e o local tornou-se núcleo de um pequeno povoado, o qual

lentamente começou a adquirir funções de cunhos militar, comercial e administrativo. Em 1698, com o crescimento da população e da economia açucareira, a vila de São Francisco do Conde foi criada para atender às necessidades de ambas (Schwartz, 1999, p. 89).

El nombre inicial fue villa de São Francisco da Barra do Sergipe do Conde, aunque la denominación usual de la época abrevia para Sergipe do Conde. En 1940 la denominación oficial pasó a ser São Francisco, para sufrir un nuevo cambio, tres años más tarde, y pasar a llamarse São Francisco do Conde, nombre actual. La referida orden regia del 27 de diciembre de 1693 buscaba responder a la necesidad de poblar la Capitanía de Bahía, por lo que se crearon en la misma década tres nuevas villas, la ya citada de Sergipe do Conde, la villa de Nossa Senhora da Ajuda de Jaguaripe, el 23 de abril de 1697, originaria de la más antigua *sesmaria* que se tiene noticia, fechada en 1563, y la villa de Nossa Senhora do Rosário do Porto da Cachoeira, el 9 de enero de 1698³⁹.

Considerar que la Ilha de Maré podría ser su patria chica, sin ningún documento histórico que lo avale, apunta a una lectura romántica de su poesía, algo anacrónico. La posibilidad de que haya nacido en Sergipe do Conde, por el contrario, por ser el lugar en que se casaron sus padres y por la proximidad física con los dos ingenios de azúcar que llegó a poseer, exige ser tenida en cuenta, a la espera, no obstante, de ulteriores confirmaciones. Lo más seguro, a la luz de la actual información, es seguir afirmando que Manoel Botelho de Oliveira nació en 1636 en la ciudad de São Salvador de Bahía, y que allí falleció el 5 de enero de 1711, pues son varios los documentos históricos que lo presentan como natural de la ciudad de la Bahía de Todos los Santos, capital de la América Portuguesa.



Imagen 1. Plano de la Bahía de Todos los Santos. Joan Blaeu (1662).

El mapa muestra la localización tanto de la “Cidade de S. Salvador” (“Civitas S. Salvadoris”), capital de la América Portuguesa, como de la Ilha de Maré, cantada en versos en la muy citada silva, y de “S. Francisco de Sergipe del Conde” [sic], región donde se encontraban los dos ingenios de azúcar del poeta y abogado Manoel Botelho de Oliveira. Fuente: Blaeu, Joan (1662). “Sinus omnium Sanctorv”. In *Atlas maior sive Geographia Blaviana*. Amstelaedami: Labore & Sumptibus Ioannis Blaeu. Disponible en la Biblioteca Virtual da Cartografia Histórica do século XVI ao XVIII. Rio de Janeiro: Fundação Biblioteca Nacional. Recuperado de [https://bndigital.bn.gov.br]. Consultado [26-03-2017].

NOTAS

¹ La extensión de cada coro también varía, pues los dos primeros constan de numerosas composiciones, mientras que los dos segundos son claramente más breves. El coro de poesías en lengua portuguesa se divide en dos partes, siendo que la primera, dedicada a temas amorosos, incluye 20 sonetos, 23 madrigales, 12 composiciones en décimas, 3 redondillas y 8 romances; a su vez, la segunda parte, con una mayor variedad temática, incluye 22 sonetos, 2 composiciones en octavas, 6 canciones, 1 silva y 6 romances. El coro de poesías en lengua castellana también se subdivide en dos partes, la primera amorosa y la segunda con poemas circunstanciales. La primera parte consta de 16 sonetos, 2 canciones, 18 madrigales, 6 composiciones en décimas y 13 romances. La segunda parte incluye 5 sonetos, 2 canciones y 9 romances. El coro de rimas italianas consta de 6 sonetos y 7 madrigales. El coro de rimas latinas incluye un poema descriptivo de un león, 6 epigramas y un coloquio en verso entre los ríos Tajo y Mondego. En total, el libro consta de 103 composiciones en portugués, 71 en castellano, 13 en italiano y 8 en latín, si bien de extensión muy variada.

² La primera comedia encaja en la clasificación de comedia de capa y espada (Arellano, 1988 y 1995, pp.160 y ss.), mientras que la segunda tiene las características típicas de una comedia palatina cómica (Zugasti, 2003). Ambas comedias constan de tres actos. La comedia *Hay amigo para amigo* tiene un total de 2432 versos, frente a los 3244 versos de la comedia *Amor, engaños y celos*.

³ Se trata de una silva de 325 versos que, por la descripción que presenta de la isla, induce a pensar que su autor la conoció personalmente (Oliveira, 1705, pp. 127-136; téngase en cuenta, no obstante, el salto en la paginación del libro: de la página 48 se pasa a la 85). El códice BN 8632 de la Biblioteca Nacional de Portugal asigna dicha silva a la pluma de A. Barbosa Bacelar (1610-1663), pero la publicación de ésta en el libro *Música do Parnaso*, estando Botelho de Oliveira todavía vivo, ha hecho que la crítica haya descartado esa atribución. No es de descartar que el texto *Relação Diária do Sítio e Tomada do Forte Praça do Recife* (Lisboa Oficina Craesbeeckiana, 1654), firmado por Barbosa Bacelar, haya inducido al copista de ese citado códice a atribuirle la autoría de la silva “*À Ilha de Maré*” (Cunha, 2007, p. 15).

⁴ Es fundamental resaltar que los dos citados libros publicados por Botelho de Oliveira versaban sobre temas literarios, pues ya Diogo Gomes Carneiro (Río de Janeiro, ¿1618? – Lisboa, 1676), secretario del Marqués d’Aguiar y Cronista-Geral del Brasil, había escrito y publicado una obra original de contenido político, no poético. En dicha obra incitaba a los portugueses a que apoyasen a D. João IV en la *Restauração* frente a los castellanos: *Oração Apodixica aos scimatícos da patria* (Lisboa: Oficina de Lourenço de Anveres, 1641). Además, Gomes Carneiro es autor de tres traducciones, cuyos títulos abreviados son: *História da Guerra dos Tártaros* (Lisboa, 1657), del latín, por el jesuita austriaco Martino Martini; *História do Capuchino Escocês* (Lisboa, 1657), del italiano (“toscano”), por Giovanni Battista Rinuccini, Príncipe y Arzobispo de Fermo; “*Le Marche*”, Italia; e *Instrução para bem crer, e bem obrar, e bem pedir* (Lisboa, 1674), del castellano, por el jesuita español Juan Eusebio Nieremberg. Así pues, Botelho de Oliveira sabía muy bien lo que escribía cuando se arrogaba la excelencia de ser el primer poeta nacido en la América Portuguesa que veía un libro suyo de poesías en letras de molde.

⁵ Sobre el descubrimiento de la versión anónima de la comedia *Hay amigo para amigo*, véase Rodrigues-Moura 2005 y 2009. Conozco únicamente dos ejemplares: uno conservado en la Biblioteca del Institut del Teatre, Barcelona (sig. 57 051), y otro guardado en la Biblioteca Nacional de Portugal, Lisboa (sig. L. 5547 // 3 P). No presentan diferencias tipográficas entre ellos.

⁶ Las canciones “*Em fim fenece o dia*” y “*N’hum prado muy alegre, e deleitoso*” fueron atribuidas a Botelho de Oliveira por el brasileño João Manoel Pereira da Silva en su antología *Parnaso Brasileiro* (1843, pp. 60-65). En realidad, el madrigal “*Enfim fenece o dia*”, que no canción, como titula Pereira da Silva, fue escrito por Violante do Céu, pues aparece en su libro *Rimas várias* (Rouen, Maury, 1646). La canción “*N’hum prado muy alegre, e deleitoso*”, a su vez, aparece como anónima en el tomo quinto de la *Fénix Renascida*, páginas 280-284, tanto en la primera como en la segunda edición (1716-1718 y 1746, respectivamente, ambas publicadas en Lisboa). Los escasos datos que introduce el recopilador de la famosa antología, el portugués Matias Pereira da Silva, inciden en la anonimidad del poema y aportan una definición temática de la canción: “*Por hum Anonymo / CANÇAM AMOROSA*.” A falta de más testimonios, es muy aventurado atribuir dicha canción a Manoel Botelho de Oliveira.

⁷ El hecho de que el ya citado bibliófilo Barbosa Machado considerase que Bento Teixeira, autor del poema épico de 94 octavas reales titulado *Prosopopéia* (Lisboa, 1601), fuese natural de Pernambuco, identificándolo con un cierto Bento Teixeira Pinto, hizo que la ambición literaria de Botelho de Oliveira de ser el primer hijo de Brasil en tener obra literaria publicada no fuese tenida en cuenta. Otros eruditos del siglo XVIII, como Domingos de Loreto Couto, o del XIX, como Inocência Francisco da Silva, João Manuel Pereira da Silva, Joaquim Norberto de Sousa Silva o Augusto Victorino Alves Sacramento Blake creyeron en la veracidad de los datos de Barbosa Machado, sobre todo en lo que respecta al lugar de nacimiento de Bento Teixeira: Pernambuco. Por el contrario, las investigaciones y lecturas críticas del primer cuarto del siglo XX fueron minando gradualmente la “brasilianidad” de Bento Teixeira, por ejemplo en las obras de Capistrano de Abreu, Joaquim Ribeiro, Rodolfo Garcia y Gilberto Freyre. Ya en época reciente, tanto Galante de Sousa, como Gonsalves de Mello, los críticos más y mejor informados sobre la biografía del autor de la *Prosopopéia*, son categóricos a la hora de considerar que Bento Teixeira nació en la ciudad de Oporto. Ambos autores aportan amplia y cabal información sobre la biografía de Bento Teixeira. Por otro lado, una atenta lectura de los versos de la *Prosopopéia* permitió a Calmón considerar que su autor provenía del norte de Portugal: “*Com que vamos no Minho entrar paterno*” (último verso de la octava LXVI; Calmon 1949, p. 16, nota 11).

⁸ Véanse los *Sumários Matrimoniais da Câmara Eclesiástica de Lisboa*, 1661, Maço 2, número 69, Biblioteca Nacional de Portugal, sección de Reservados.

⁹ Los títulos de ambos documentos son facticios. Ambos documentos se encuentran en el Instituto dos Arquivos Nacionais / Torre do Tombo, Lisboa, *Habilitações à Ordem de Cristo*, Letra M, Maço 39, nº 92 (parcialmente sin numeración).

¹⁰ Véanse las *Atas da Câmara 1700-1718. Documentos Históricos do Arquivo Municipal*, 7º volumen, Prefeitura

do Salvador, Salvador, 1984, p. 415. No obstante el título de doctor anteceda al nombre de Botelho de Oliveira, no he encontrado en el Archivo de la Universidad de Coimbra ninguna documentación que confirme que haya adquirido dicho grado académico. Botelho de Oliveira obtuvo el título de Bachiller en Leyes el 14 de julio de 1662 y la "Formatura" el 31 de julio de 1664. Uno de sus hijos, por el contrario, Estêvão de Brito Freire, sí obtuvo el título de doctor por la Universidad de Coimbra, concretamente, el 31 de julio de 1700. Para entender el uso del título de doctor antecediendo al nombre, se tiene que tener en cuenta la costumbre portuguesa de así denominar a los que han acabado un estudio universitario, como lo confirma Bluteau: "*Mestre em alguma sciencia. Aos que são graduados em Theologia, & em Direito se dá este titulo por antonomasia, [...]'*". (Bluteau, 1712-1728, vol. III, p. 301).

¹¹ La firma del capitán António de Blã/Brã de/e Araújo no consta en el Acta de la Câmara Municipal de ese día, pero sí en varias de los demás días próximos. Su cargo de *vereador* durante 1710 está confirmado, además, por Ruy (2002, p. 344) y Calmon (1985, p. 736). Las variantes de sus apellidos provienen de los documentos consultados.

¹² Cf. Archivo de la Universidad de Coimbra, *Livro de Matrículas (1657-1661)* (año académico 1657-1658) / AUC – IV – 1.a D – 1 – 3 – 20, sección de "Instituta" / vol. 12 / f. 54r. Como afirma Teixeira Bastos, nadie podía matricularse sin el certificado del examen de Latín avalado por el Colegio de las Artes (1920, p. 12).

¹³ Cf. Archivo de la Universidad de Coimbra, *Livros de Provas de Curso (1657-1658)* AUC IV-1a D-1-5-14 fl. 140v. Sabido es que las matrículas de *Instituta* sirven de indicador cuantitativo razonablemente fiable del número de nuevos estudiantes, pues pocos podían eximirse de inscribirse en dicho curso propedéutico (Fonseca, 1997, p. 532, nota 48).

¹⁴ Los Estatutos de la Universidad de Coimbra son muy explícitos: "*E matricularsehão os que estiverem presentes na ditã Vniuersidade, atè quinze dias do mez de Outubro: & os que não estiverem presentes, matricularsehão dentro de quinze dias, depois que vierem: & os que isto assi não cumprirem, não gozarão dos privilegios da Vniuersidade, nem serão avidos por Estudantes della, nem lhes será contado em curso, o tempo que na Vniuersidade estiverem. E o Conservador, por ordem do Reitor, lançará os taes fora das casas, que não forem matriculados, inda que as tenham de aposentadoria: pois não hão de ser dadas, senão a Estudantes"* (Estatutos da Universidade de Coimbra, Liv. III, Tit. I, 1987, p. 135).

¹⁵ La esperanza de vida en la Edad Moderna no era muy alta, pero dicho dato suele llevar a confusión: el hecho de que muchas personas muriesen prematuramente no impide que los que lograban pasar de la juventud no alcanzasen una edad propecta.

¹⁶ Título facticio. Cf. las *Atas da Câmara 1700-1718. Documentos Históricas do Arquivo Municipal*, 7º vol., Prefeitura do Salvador, Salvador, 1984, pp. 419-421, aquí 419. Uno de estos nuevos *vereadores* es Gonçalo Ravasco Cavalcante e Albuquerque, hijo de Bernardo Vieira Ravasco, hermano del padre Vieira, y Filipa de Albuquerque, quien, además de soldado, fue también poeta. Al fallecer sin

descendencia legó sus bienes a su cuñado el *Juiz de Fora* Inácio Barbosa Machado, hermano del bibliófilo Diogo Barbosa Machado (Calmon, 1985, p. 444). Barbosa Machado pudo adquirir, pues, información razonablemente fiable para su *Biblioteca Lusitana*.

¹⁷ El *Arquivo da Cúria Metropolitana* recoge todos los documentos históricos relativos a bautizos, defunciones, matrimonios, etc., de la ciudad de Salvador de Bahía y alrededores. Actualmente, dicho archivo se encuentra en la Universidad Católica de Salvador (UCSAL), que ha iniciado una loable labor de recuperación de fondos. No he podido encontrar ningún dato relativo al bautizo o defunción de Botelho de Oliveira, aunque sí sobre el bautizo de uno de sus hijos, fechado a 21 de marzo de 1696. La mayor parte de la documentación está en urgente proceso de restauración, pues muchos legajos se han convertido en cerrados bloques de papel –"*livros atijolados*" es la terminología coloquial que usan los conservadores de dicho acervo–, siendo imposible pasar sus páginas.

¹⁸ Cita como fuente el *Livr. de S. Pedro*, manuscrito del Arzobispado de Bahía, fls. 39, compilado por D. Anfrísia Santiago (Calmon, 1949, p. 39, nota 8).

¹⁹ Bernardo Vieira Ravasco y su hijo bastardo Gonçalo Ravasco Cavalcanti de Albuquerque también fueron enterrados en la "igreja do convento do Carmo" de Salvador de Bahía (Calmon, 1985, p. 189).

²⁰ Como prueba de su importancia, téngase en cuenta que las celebraciones litúrgicas en honor del Espíritu Santo, tan importantes en el mundo católico especialmente a partir de la Contrarreforma, tenían lugar siempre en la Iglesia de los Carmelitas. A esta significativa celebración asistían los más altos funcionarios y miembro de la élite de Salvador de Bahía y el predicador solía tener como tema para su sermón la justicia, pues era el *Tribunal da Relação* la entidad que sufragaba los gastos de la celebración. Por los menos tres de estos sermones proferidos por el jesuita António de Sá llegaron a la imprenta: *Sermão que o Padre Antonio de Saa da Companhia de Jesu pregou à Justiça na Sancta Sè da Bahia: na primeira Oitava do Spiritu-Sancto* (Lisboa: na Officina de Henrique Valente de Oliveira, 1658), *Sermão que pregou o P.M. Antonio de Sã da Companhia de Iesvs, na Bahia, pregado a Ivstiça* (Coimbra: na impressão da viuva de Manoel de Carvalho, Impressora da Vniuersidade, 1672) y el *Sermam que pregou o P.M. Antonio de Saa da Companhia de Jesus à Justiça na Bahia* (Coimbra: na Officina de Manoel Rodrigues d'Almeida, 1686).

²¹ El historiador Cid Teixeira así me lo comunicó en conversación mantenida en la *Academia de Letras da Bahia* (1 de agosto de 2003).

²² Según Rafael Bluteau, "*termo*" viene a ser una parte de una villa o ciudad ("*Termo de villa, ou cidade*"), más concretamente, un espacio geográfico situado bajo la jurisdicción de dicha villa o ciudad (Bluteau, 1712-1728, vol. VIII, p. 114).

²³ En conferencia pronunciada el 12 de septiembre de 1912 en la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro, Veríssimo ya había propuesto que la Ilha de Maré era su "*torrão natal*"; dicha conferencia sería publicada sólo en 1916 (Veríssimo, 1916, p. 14).

²⁴ En portugués actual, se tiene que aportar un adjetivo al sustantivo “*pátria*” para recordar el sentido locativo de la expresión: “*pátria nata*”. De forma análoga se ha tenido que actuar en castellano, para desligar el sustantivo “*patria*” de los matices nacionalistas del siglo XIX; así, “*patria chica*” responde a “lugar, pueblo, ciudad o región en que se ha nacido” (DRAE). Según *Covarrubias*: “*Patria*. La tierra donde uno ha nacido”. Y según *Autoridades*: “*Patria*. s. f. El Lugar, Ciudad, ò Pais en que se ha nacido”. La locución “*patria chica*” es equivalente, en portugués, a las locuciones “*torrão natal*” o “*berço*”. Véase la cita anterior de Veríssimo. Por poner un ejemplo contemporáneo de Botelho de Oliveira, en el cual la “*patria*” de una persona se identifica con el lugar concreto de su nacimiento, recuérdese que Rocha Pita elogia tanto la Ciudad de Salvador de Bahía porque es ahí donde ha nacido: “*Perdoe-se ao autor o dilatar-se tanto na pintura da Bahia, por ser pátria sua, e não se ofenda o original de ficar tão pouco formoso no retrato*.” (Rocha Pita, 1976, p. 51). En otro pasaje, este mismo autor dice que el clérigo Francisco da Soledade ha “*passado de Lisboa sua pátria à Bahia*” (205).

²⁵ Los versos en concreto son los siguientes: “*Aqui se fabricaram tres Cappelas / Ditosamente bellas: / Hũa se esmera em fortaleza tanta, / Que de abobada forte se levanta; / Da Senhora das Neves se appellida, / Renovando a piedade esclarecida, / Quando em devoto sonho se vio posto / O nevado candor no mes de Agosto*” (Botelho de Oliveira, 1705, p. 135). Esta capilla se sitúa en lo alto de una colina, casi a orillas de una de las playas de la Ilha de Maré que más sufre el fuerte efecto de ascenso y descenso de la marea. El ábside mira hacia oriente y la fachada está direccionada hacia poniente. “*Edifício de notável mérito arquitetônico. O corpo central é, provavelmente, do século XVI. A parte mais antiga da construção é constituída pela nave recoberta de abóbada de berço de pedra, e capela-mor de tipo absidal. A este corpo teriam sido acrescentados, posteriormente, corredores laterais. Há uma imagem de N. S. das Neves, de cedro, já referida no Santuário Mariano (1722), e outras de menor importância*” (*Inventário de Proteção do Acervo Cultural da Bahia*, 1997, p. 93). Como mínimo, una de las dos naves laterales actuales es posterior a 1722. El nombre de *Nossa Senhora das Neves* proviene de la fundación de la basílica romana dedicada a Santa María la Mayor. El 5 de agosto del año 532, el patricio Juan y el Papa Liberio recibieron en sueños el mandato de levantar un templo dedicado a la Virgen en un lugar que apareciese cubierto de nieve en pleno verano. Acontecido el extraño suceso, en el lugar señalado se levantó la basílica, la más antigua iglesia de Occidente consagrada a la Virgen María. Botelho de Oliveira escribió todavía el soneto “*À Nossa Senhora das Neves*”, incluido en el manuscrito *Lyra Sacra* (concluido en 1703), que permaneció inédito hasta 1971, cuando fue publicado por Heitor Martins (1971, p. 20).

²⁶ En realidad, tanto *Caboto como Matoim* fueron dos ingenios otrora independientes que con el tiempo fueron incorporados al mayor de *Freguesia*.

²⁷ Los versos presentes en la citada silva son los siguientes: “*Nesta Ilha está muy ledo, & muy vistoso / Hum Engenho famoso, / Que quando quis o fado antigamente / Era Rey dos engenhos preminente, / E quando Hollanda perfida, & nociva / O queimou, renasceu qual Fenis viva*” (Oliveira, 1705, 135, vv. 293-297).

²⁸ Esta relación entre Botelho de Oliveira y Camões ya fue avanzada por Soares Amora (1965).

²⁹ Concretamente, se trata de un poema compuesto por 65 octavas reales que elogian efusivamente la isla Itaparica, sita en el *Recôncavo* bahiano. En su primera edición el poema seguía al más extenso titulado *Eustáquidos. Poema sacro, e tragicômico, em que se contém a vida de Sto. Eustáquio mártir, chamado antes Plácido, e de sua mulher, e filhos* y llevaba el siguiente título *Descrição da Ilha de Itaparica, termo da cidade da Bahia, da qual se faz menção no canto quinto* (1769). Debido al interés nativista de la composición, ésta pronto pasó a ser copiada o impresa de forma independiente.

³⁰ El poema versa sobre el naufrago portugués Diogo Álvares, denominado Caramuru por los indígenas tupinambás que lo acogieron por más de dos décadas hasta los renovados contactos con las armadas lusas. La importante figura histórica de este portugués casado con la indígena Paraguaçu, después bautizada con el nombre de Catarina Álvares, que incluso logró que el rey nombrase caballeros a tres hijos suyos e incluso a un yerno, ha pasado con fuerza a la literatura, especialmente tras la citada obra de José de Santa Rita Durão, *Caramuru. Poema épico do Descobrimento da Bahia* (Lisboa, 1781).

³¹ Entre estos se contaba a Afrânio Coutinho, quien publicó en 1960 su ensayo *Conceito de literatura brasileira*, con tesis completamente contrapuestas a las de Antonio Candido. Comenzaba Coutinho recuperando y defendiendo el concepto de “*obnubilação*” (a veces, “*obnubilação brasileira*”) de Araripe Júnior, que explicaría la reacción del europeo (portugués) al llegar a América, y con ello avanzaba la idea de diferenciación cultural inmediata entre el portugués que ya había desembarcado en Brasil y el portugués que no había dejado su tierra (Coutinho 1981, p. 10).

³² En la citada edición de Heitor Martins (1971), ambos poemas se encuentran en las páginas 70 y 71.

³³ En este Recurso Botelho de Oliveira se defiende de la acusación de ser “*infamado de cristão novo*”. Sobre este aspecto de su vida, cf. Rodrigues-Moura (2008).

³⁴ Existe constancia de un ingenio denominado Mata do Tararipe en la *Freguesia* de Santo Amaro, siendo Tararipe (o Traripe, según la ortografía de hoy día) un afluente que desemboca en el río Subaé, el cual, a la altura de Sergipe do Conde, desagua en la Bahía de Todos los Santos. El canal principal del río Subaé posee unos 10 kilómetros de extensión y en su estuario el lecho se bifurca, rodeando la isla de Cajáira, formando así el canal de São Brás, de siete 7,5 kilómetros de longitud. El río Traripe se encuentra con el Subaé poco después de que éste abandone la villa de Santo Amaro y bastante antes de que alcance la de Sergipe do Conde. Jacomirim (Jacumirim, en la cartografía hodierna) es un afluente del Jacuípe, que corre paralelo al Subaé. Su curso principal alcanza los trece kilómetros y el río Jacumirim es su último afluente de su orilla derecha, antes de que desemboque en la Barra do Jacuípe. Los ríos Subaé y Jacuípe corren de forma paralela y sus respectivos afluentes aquí citados, ríos Traripe y Jacumirim, se encuentran en medio, girando el primero hacia el sur, para alcanzar el río Subaé, y el segundo al norte, para desembocar en el río Jacuípe. Es decir, los ingenios de Botelho de Oliveira no se encontraban alejados uno del otro; incluso no sería de descartar una colindancia física. La navegación de ambos ríos principales, Subaé y Jacuípe, se realizaba con naves de bajo fondo,

aprovechando sobre todo las mareas, que en el caso del segundo río puede llegar a subir ocho kilómetros tierra adentro. Los ingenios de Botelho de Oliveira son pues de los considerados *da mata* o *terra adentro*. No es improbable que estos ingenios de azúcar hayan sido adquiridos por el progenitor de Botelho de Oliveira en la crisis económica de las décadas de 1620, 1630 y 1640, época en la que se vendieron muchas propiedades arruinadas (Schwartz, 1999, p. 157 y siguientes; Pinho, 1946, pp. 181-182). Por otro lado, como afirma Schwartz, los "*engenhos mudavam de mãos rapidamente; uma má colheita, a chegada tardia de uma frota, uma guerra européia podiam acarretar um desastre*" (1999, p. 93).

³⁵ Título facticio, cf. Instituto dos Arquivos Nacionais / Torre do Tombo, Lisboa, *Registo Geral de Mercês de D. Pedro II*, Livro 11, fol. 210r.

³⁶ Título facticio, cf. Instituto dos Arquivos Nacionais / Torre do Tombo, Lisboa, *Chancelaria Régia de D. Pedro II*, Livro 24, fls. 113v.

³⁷ Título facticio, cf. Instituto dos Arquivos Nacionais / Torre do Tombo, Lisboa, *Habilitações à Ordem de Cristo*, Letra E, Maço 5, n.º 8, página III, donde se cita un documento fechado a 4 de noviembre de 1697.

³⁸ Título facticio, cf. Instituto dos Arquivos Nacionais / Torre do Tombo, Lisboa, *Chancelaria Régia de D. Pedro II*, Livro 21, fl. 454r (microfilm 0857A). Las referencias a la proveniencia de Botelho de Oliveira conservadas en los libros del Archivo de la Universidad de Coimbra sólo mencionan que era natural "*da Bahia*". En ninguno de los documentos consultados se especifica si era natural de la ciudad de Bahía.

³⁹ Estas villas ocupaban una extensión territorial significativamente mayor que la actual. Concretamente, la inicial villa de São Francisco da Barra do Sergipe do Conde sufrió una primera escisión en 1725, cuando parte de su territorio se independizó para constituir la villa de Nossa Senhora da Purificação e Santo Amaro (provisión regia del 9 de febrero de 1725, hecha efectiva en 1727). Los nombres actuales de los municipios cuyos territorios formaban parte de la villa de Sergipe do Conde en la fecha de su fundación son los siguientes: São Francisco do Conde, São Sebastião do Passé, Catu, Pojuca, Santo Amaro, Saubara, Amélia Rodrigues, Conceição do Jacuípe, Terra Nova y Teodoro Sampaio (*Evolução Territorial...* 2001, p. 35, 81 y 101-102). Los actuales municipios de Santo Amaro, Saubara, Amélia Rodrigues, Conceição do Jacuípe, Terra Nova y Teodoro Sampaio son originarios del territorio de la villa de Nossa Senhora da Purificação e Santo Amaro, desgajada de Sergipe do Conde, como se ha dicho, en 1725. Por el contrario, los tres actuales municipios de São Sebastião do Passé, Catu y Pojuca se independizaron directamente de São Francisco do Conde a partir del siglo XIX.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Amora, A. S. (1965). A literatura da expansão portuguesa ultramarina, e particularmente Os Lusíadas, como principais elementos informadores da Silva 'À Ilha de Maré' de Manuel Botelho de Oliveira. *Actas do V Colóquio de Estudos Luso-Brasileiros (1963)* (pp. 465-468). Coimbra: Universidade de Coimbra.

Arellano, I. (1988). Convenciones y rasgos genéricos en la comedia de capa y espada. *Cuadernos de Teatro Clásico*, 1, 27-49.

Arellano, I. (1995). *Historia del teatro español del siglo XVII*. Madrid: Cátedra.

Bastos, H. T. (1920). *Vida do estudante de Coimbra*. Coimbra: Imprensa da Universidade.

Blake, A. V. A. S. (1970). *Diccionario bibliographico brasileiro* (1ª ed. 1883-1902, 7 vols.). Rio de Janeiro: Tipografia Nacional.

Bluteau, R. (1712-1728). *Vocabulário português e latino* (8 vols.). Coimbra: Real Colégio das Artes da Companhia de Jesu.

Calmon, P. (1949). *História da literatura bahiana*. Salvador: Prefeitura do Salvador.

Calmon, P. (1985). *Introdução e Notas ao Catálogo Genealógico das principais Famílias de Frei Antônio de Santa Maria Jaboatão*. Salvador: Empresa Gráfica da Bahia.

Candido, A. (1997). *Formação da literatura brasileira: momentos decisivos (1750-1836)* (1ª ed. 1959, 2 vol.). São Paulo: Livraria Martins Editores.

Costa, A. (1955). *Baianos de Antanho*. Rio de Janeiro: Irmãos Pongetti Editores.

Coutinho, Afrânio (1981). *Conceito de Literatura Brasileira* (1ª ed. 1960). Petrópolis: Ed. Vozes.

Couto, D. L. (1981). *Desagravos do Brasil e Glórias de Pernambuco*. Recife: Fundação de Cultura Cidade do Recife.

Cunha, M. (2007). O autor e a obra. In M. Ferin Cunha (Ed.). *A. Barbosa Bacelar. Obras poéticas de Antônio Barbosa Bacelar (1610-1663)* (pp. 13-68). Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.

Domingo Cortés, J. (1875). *Diccionario Biográfico Americano*. Paris: Tipografía Lahure.

Estatutos da Universidade de Coimbra (1987). (1ª ed. 1654) Coimbra: Universidade de Coimbra.

Evolução física de Salvador (1979). Salvador: Centro de Estudos da Arquitetura na Bahia / UFBA.

Fonseca, F. T. da (1997). Os corpos académicos e os servidores. Universidade de Coimbra. In *História da Universidade em Portugal (1537-1771)* (pp. 499-600). Coimbra: Universidade de Coimbra / Fundação Calouste Gulbenkian.

Garcia, R. (1948). Bento Teixeira - brasileiro ou português?. *Autores e Livros* (1ª ed. 1937, vol. IX, 15 de agosto), 69-70.

- Herrero, V. M. & Aguayo, L. R. N. (Eds.). (1990). *Índice Biográfico de España Portugal e Iberoamérica (IBEPI)*. Múnich, New Providence, Londres, Paris: K. G. Saur.
- Inventário de proteção do acervo cultural da Bahia. Monumentos do município do Salvador (1997)* (vol. I). Salvador: Governo do Estado da Bahia.
- Machado, D. B. (1966). *Biblioteca Lusitana* (1ª ed. 1741-1759). Coimbra: Atlântida Editora.
- Mello, J. A. G. de (1996). *Gente de Nação: Cristãos-novos e judeus em Pernambuco, 1542-1654*. Recife: FUNDAJ / Ed. Massangana.
- Oliveira, M. B. (1705). *Música do Parnasso dividida em quatro coros de rimas portuguesas, castelhanas, italianas & latinas*. Lisboa: na Oficina de Miguel Manescal.
- Oliveira, M. B. (1971). *Lyra Sacra* (Heitor Martins ed.). São Paulo: Secretaria da Cultura, Esportes e Turismo.
- Peres, F. R & La Regina, S. (2000). *Um Códice setecentista: inédito de Gregório de Mattos*. Salvador: EDUFBA.
- Peres, F. R. (1983). *Gregório de Mattos e Guerra: uma re-visão biográfica*. Salvador: Macunaíma.
- Pinho, W. (1946). *História de um Engenho do Recôncavo: Matoim – Novo – Caboto – Freguezia. 1552-1944*. Rio de Janeiro: Zélio Valverde.
- Pinto, M. de S. (1926). Manuel Botelho de Oliveira (1636-1711). *Revista de História*, 57-60, año XV (15), 182-198.
- Pita, S. da R. (1976). *História da América Portuguesa* (1ª ed. 1730, Pedro Calmon ed.). Belo Horizonte, São Paulo: Itatiaia, EDUSP.
- Rodrigues-Moura, E. (2005). Manoel Botelho de Oliveira, autor del impreso *Hay amigo para amigo*. *Comedia famosa y nueva*, Coimbra, Oficina de Tomé Carvalho, 1663. *Revista Iberoamericana*, 211(LXXI), 555-573.
- Rodrigues-Moura, E. (2008). El abogado y poeta Manoel Botelho de Oliveira (1636-1711): 'infamado de cristão novo'. *Hispania Judaica Bulletin*, 6, 105-129.
- Rodrigues-Moura, E. (2009). Manoel Botelho de Oliveira em Coimbra. A comédia *Hay amigo para amigo* (1663). Navegações. *Revista de Cultura e Literaturas de Língua Portuguesa*, 1(2), 31-38.
- Ruy, A. (2002). *História da Câmara Municipal da Cidade de Salvador* (1ª de 1949). Salvador: Câmara Municipal.
- Schwartz, S. B. (1999). *Segredos internos. Engenhos e escravos na sociedade colonial 1550-1835* (1ª de 1985). São Paulo: Companhia das Letras.
- Silva, I. F. da (1858-1862). *Diccionario Bibliographico Portuguez. Estudos applicaveis a Portugal e ao Brazil*. 7 tomos. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Silva, J. M. P. da (1843). *Parnaso Brasileiro ou Seleção de Poesias dos melhores Poetas Brasileiros desde o Descobrimto do Brasil, precedida de uma Introdução Histórica e Biográfica sobre a Literatura Brasileira*. Rio de Janeiro: Eduardo e Henrique Laemmert.
- Silva, J. M. P. da (1843). *Parnaso Brasileiro ou selecção de poesias dos melhores poetas brasileiros desde o descobrimento do Brasil precedida de uma introdução histórica e biographica sobre a litteratura Brasileira*. Séculos XVI, XVII e XVIII. Rio de Janeiro: Eduardo e Henrique Laemmert.
- Silva, J. M. P. da (1847). *Plutarco Brasileiro*. Rio de Janeiro: Laemmert.
- Silva, J. M. P. da (1858). *Os varões illustres do Brazil durante os tempos coloniães*. Paris: Livraria de A. Franck, Livraria de Guillaumin.
- Silva, J. M. P. da (1884). *Nacionalidade, Língua e Literatura de Portugal e Brasil*. Paris: Guillard, Aillaud y Ca.
- Silva, J. N. de S. S. (1841). *Modulações poéticas, precedidas de um bosquejo da poesia brasileira*. Rio de Janeiro: Tipografia Francesa.
- Silva, J. N. de S. S. (1844). *Mosaico poético; poesias brasileiras antigas e modernas, raras e inéditas, acompanhadas de notas, notícias biográficas e críticas, e de uma introdução sobre a literatura nacional, publicado sob os ausícius de uma Associação*. Rio de Janeiro: Tipografia de Berthe & Haring.
- Sousa, J. G. de (1972). *Em tórno do poeta Bento Teixeira*. São Paulo: IEB.
- Veríssimo, J. (1916). A nossa evolução litteraria. Conferencia realizada a 26 de setembro de 1912 pelo Prof. José Veríssimo. *Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro*, vol. XXXV, 11-21.
- Veríssimo, J. (1969). *História da Literatura Brasileira. De Bento Teixeira a Machado de Assis* (1ª ed. 1916). Rio de Janeiro: José Olympio.
- Zugasti, M. (2003). Comedia palatina cómica y comedia palatina seria en el Siglo de Oro. In E. Galar & B. Oteiza (Eds.). *El sustento de los discretos. La dramaturgia áulica de Tirso de Molina* (pp. 159-185). Pamplona: Instituto de Estudios Tirsianos.